

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Estudio de recepción: audiodescripción infantil en el
film *Buscando a Nemo*.**

Autora: Raquel Santonja Aguilar

Tutora: Rosa María Agost Canós

Fecha de lectura: Junio 2018



Agradecimientos

Me gustaría reconocer que este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de Mireia, una niña de 14 años que, pese a su limitada visión, ha sido capaz de darme otra perspectiva del mundo. También quisiera agradecerle a Marta toda su motivación a la hora de colaborar en este estudio ya que sin ella tampoco habríamos podido comprobar una de las hipótesis de nuestro trabajo.

Por otra parte, me gustaría dar las gracias a sus madres María Dolores y Eulalia, puesto que sin su consentimiento este trabajo tampoco se habría podido llevar a cabo.

Por último, me gustaría darle las gracias a mi tutora, Rosa Agost, por su predisposición y por guiarme en la última etapa de la carrera.

Resumen:

Este trabajo se centra en la audiodescripción, una modalidad de traducción audiovisual que tiene como objetivo permitir a personas ciegas o con problemas visuales tener acceso al cine y a otras manifestaciones culturales. En concreto, el presente trabajo se centra en la audiodescripción para niños y tiene como principal objetivo demostrar la necesidad de que se audiodescriban los productos audiovisuales destinados a un público infantil. En primer lugar, en el primer bloque del trabajo comentaremos los conocimientos teóricos necesarios para poder llevar a cabo el bloque práctico de este trabajo. A continuación, se analizarán tres escenas audiodescritas de la película *Buscando a Nemo* con el objetivo de especificar si, para un niño ciego o con discapacidad visual, existe una gran diferencia de comprensión entre una misma escena con audiodescripción y sin ella. Para realizar este estudio, hemos contado con la ayuda de Mireia, una adolescente de 14 años que sufre retinosis pigmentaria. Por otra parte, gracias a la ayuda de Marta, una niña vidente de la misma edad que Mireia, pudimos analizar la diferencia de comprensión de las tres escenas entre las dos adolescentes. El objetivo de esto es comprobar si, gracias a la audiodescripción, la comprensión de un niño invidente y de uno vidente es equivalente o no. De esta forma, gracias a Marta y a Mireia, comprobaremos si nuestras hipótesis iniciales son ciertas o no. Además, gracias a la colaboración de Mireia, estableceremos si la audiodescripción de *Buscando a Nemo* es adecuada para el público al que se dirigen o si se deberían modificar algunos aspectos.

En nuestro estudio de recepción también analizamos el lenguaje empleado en la audiodescripción, ya que la redacción del guion es fundamental para que los receptores comprendan el material audiovisual.

Palabras clave:

Audiodescripción, estrategias de traducción, traducción infantil y juvenil, análisis de la comprensión y estudios de recepción.

Índice

Introducción.....	6
Motivación personal	6
Objetivos	6
Preguntas de investigación	7
Primera parte: Revisión teórica	8
Capítulo 1: La accesibilidad.....	8
1.1 La accesibilidad.....	8
1.2 La accesibilidad en el ámbito de la Traducción Audiovisual	8
1.3 La norma UNE y la audiodescripción	8
Capítulo 2: La audiodescripción infantil	10
2.1 Necesidades del público infantil: ecolalia y adquisición del lenguaje	10
2.2 La norma UNE y los estándares destinados al público infantil.....	10
2.3 Características propias de la audiodescripción infantil	11
2.3.1 Características específicas del lenguaje	11
2.3.2 Características específicas de la cantidad de audiodescripción	11
2.3.3 Características específicas de la entonación de la audiodescripción	12
2.3.4 Características específicas de la descripción de los efectos sonoros	12
2.3.5 Características específicas de la música y las canciones	12
2.3.6 Características específicas de los referentes culturales.....	13
Capítulo 3: Normativa respecto a accesibilidad y a la audiodescripción	14
3.1 Grado de cumplimiento de las obligaciones en audiodescripción en los medios audiovisuales (2014-2015).....	14
Segunda parte: análisis práctico	15
Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio	15
4.1 Procedimiento	15
4.2 Fases	15
4.3 Metodología	16
Capítulo 5: Resultados	18
5.1 Reproducción de la escena con y sin audiodescripción. Análisis de los resultados y comparación con los obtenidos con una niña sin discapacidad visual..	18
5.1.1 Primera escena: Captura de Nemo (00:11:30 - 00:14:38).....	18
5.1.2 Segunda escena: Encuentro con tiburones (00:17:52 – 00:24:03)	22
5.1.3 Tercera escena: Pesca de arrastre y captura de Dory (1:23:00 – 1:26:00) ..	26
5.2 Lenguaje empleado en la audiodescripción.....	28

5.2.1	Clasificación de la terminología	29
5.2.2	Expresiones metafóricas	30
5.2.3	Empleo de diminutivos propios de la audiodescripción infantil.....	30
5.2.4	Elección de léxico erróneo o vago y propuestas de mejora.....	31
Capítulo 6: Conclusiones.....		33
Capítulo 7: Bibliografía y filmografía		37
Anexos:.....		39
Anexo 1: Primera escena: Captura de Nemo (00:11:30 - 00:14:38).....		39
	Transcripción de la audiodescripción del fragmento	39
	Reproducción de la escena sin audiodescripción.....	40
	Reproducción de la escena con audiodescripción.....	40
	Entrevista a Marta	41
Anexo 2: Segunda escena: Encuentro con tiburones (00:17:52 – 00:24:03)		41
	Transcripción de la audiodescripción del fragmento	41
	Reproducción de la escena sin audiodescripción.....	42
	Reproducción de la escena con audiodescripción.....	43
	Entrevista a Marta	44
Anexo 3: Tercera escena: Pesca de arrastre y captura de Dory (1:23:00 – 1:26:00)		45
	Transcripción de la audiodescripción del fragmento	45
	Reproducción de la escena sin audiodescripción.....	46
	Reproducción de la escena con audiodescripción.....	47
	Entrevista a Marta	47
Anexo 4: Entrevista a Mireia.....		48
Anexo 5: Entrevista a los progenitores de Mireia		50
Anexo 6: Entrevista a la audiodescriptora Sara Rojo.....		53

Introducción

Motivación personal

En la actualidad, de acuerdo con la OMS, en el mundo existen 36 millones de personas ciegas y 217 millones presentan discapacidad visual de moderada a grave. Cuando te paras a pensar todo lo que implica ser ciego en un mundo visual como es el nuestro, comienzas a valorar lo afortunadas que somos las personas que sí disponemos del sentido de la vista.

En la asignatura de Traducción Audiovisual de tercero, nos dieron algunas pinceladas sobre accesibilidad. En ese momento me di cuenta de que se trataba del aspecto más humano que había aprendido durante la carrera. Por ello, pese a no haber escogido el itinerario de Traducción Audiovisual, sí me matriculé de la asignatura de Accesibilidad y ya tenía claro que quería hacer un trabajo de final de grado relacionado con la audiodescripción.

Sin embargo, pese a la importancia de la audiodescripción, la situación en nuestro país todavía no es la ideal. Este fue uno de los motivos que me hizo decantarme por realizar este estudio, ya que considero que nuestra generación debe luchar por exigir igualdad de oportunidades. Por otra parte, me decanté por hacer un trabajo sobre audiodescripción infantil porque los niños son el sector más vulnerable de nuestra sociedad y, como veremos a lo largo del estudio, gracias a la audiodescripción podemos ayudarles en muchos aspectos de su vida.

Objetivos

Los principales objetivos de nuestro estudio son los siguientes:

- Justificar la necesidad de la audiodescripción de los materiales audiovisuales infantiles.
- Comprobar si la audiodescripción de las tres escenas seleccionadas del film *Buscando a Nemo* siguen la norma UNE y si han tenido en cuenta al público infantil a la hora de realizar la audiodescripción.
- Comparar la comprensión de las tres escenas del film de una adolescente sin ninguna discapacidad visual y de una adolescente invidente.

- Analizar el lenguaje empleado en la audiodescripción y comprobar si realmente resulta útil para que los niños con discapacidad visual adquieran vocabulario.

Preguntas de investigación

Las preguntas de investigación que nos gustaría responder a lo largo de nuestro modesto e incipiente estudio de recepción pretenden demostrar si realmente es necesaria la audiodescripción en nuestra sociedad. En concreto, la audiodescripción infantil. Por ello nos planteamos las siguientes preguntas: ¿Un niño ciego es capaz de comprender la película sin audiodescripción? ¿Sería capaz de comprender la totalidad de la trama simplemente gracias a los diálogos? ¿Es posible que sin la audiodescripción el niño tenga un concepto completamente erróneo de lo que ha sucedido en pantalla? ¿Sabría identificar los efectos sonoros importantes para comprender las escenas?

Por otra parte, con este estudio pretendemos comparar la comprensión que tiene una adolescente con retinosis pigmentaria después de reproducir una misma escena con y sin audiodescripción. En este apartado nos surgen las siguientes dudas: ¿Un adolescente ciego comprende lo mismo antes y después de reproducir la escena con audiodescripción y sin ella? En el caso de que no haya comprendido la escena con la audiodescripción, ¿se debe a que la audiodescripción no sigue las pautas de la norma UNE?

En este estudio inicial también pretendemos comprobar si la comprensión que tiene una adolescente con discapacidad visual y una adolescente vidente es la misma tras la reproducción de la misma escena. En este caso, la adolescente invidente tendría acceso a la escena audiodescrita. De este objetivo nos surgen las siguientes preguntas: ¿Las dos adolescentes habrán captado la misma información de la escena? ¿El nivel de comprensión habrá sido el mismo? ¿Ambas hablarán de la escena con la misma seguridad?

Por otra parte, queremos comprobar si el léxico de esta audiodescripción es el apropiado para el público juvenil. De este objetivo nos surgen las siguientes preguntas: Si el léxico que aparece en la audiodescripción es complicado y los niños no pueden preguntar su significado, ¿pueden imaginarse bien lo que aparece proyectado en pantalla? ¿Realmente los niños aprenden gracias al léxico de las audiodescripciones? ¿El lenguaje metafórico ayuda a los niños a comprender mejor las escenas.

Primera parte: Revisión teórica

Capítulo 1: La accesibilidad

1.1 La accesibilidad

Para llevar a cabo este estudio, es necesario aclarar qué se entiende por accesibilidad. Para ello, hemos consultado la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las personas con discapacidad (LIONDAU). La definición que obtenemos es la siguiente:

Se trata de la condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. Presupone la estrategia de diseño para todos y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deben adoptarse. (LIONDAU, 2003: 7)

Por tanto, la accesibilidad hace referencia al conjunto de estrategias que se llevan a cabo para incluir en la sociedad a cualquier persona que tiene alguna discapacidad.

1.2 La accesibilidad en el ámbito de la Traducción Audiovisual

Existen dos modalidades de accesibilidad en la traducción audiovisual: la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva y la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual.

En nuestro trabajo nos centraremos en la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual.

1.3 La norma UNE y la audiodescripción

En la sociedad actual, podemos afirmar que algunas de las mayores formas de ocio a nivel mundial son el cine, la televisión, el vídeo... En definitiva, la imagen cada vez cobra más importancia. Además, los espectáculos y los espacios culturales como el teatro, los museos, la ópera... también despiertan gran interés en el público. Como consecuencia, mucha gente que padece ceguera o discapacidad visual se siente desplazada porque no puede acceder a estas formas de ocio. Sin embargo, gracias a la audiodescripción, a muchas personas con esta discapacidad se les brinda la oportunidad de poder disfrutar de espectáculos con proyección de imágenes, actuaciones, representaciones, exposiciones...

A lo largo de estos años, muchas empresas e instituciones se han dado cuenta de esta problemática y se han dedicado a acercar, mediante explicaciones sonoras de las imágenes, las manifestaciones culturales de carácter audiovisual a estas personas.

Sin embargo, pronto se observó que era necesario que existiera una normativa que consiguiera establecer unas pautas comunes para la práctica de la audiodescripción. Gracias a esta reflexión, se crea la UNE, una normativa que fija los requisitos necesarios para que una audiodescripción sea correcta y de calidad. Por lo tanto, se trata del conjunto de normas que todas las empresas e instituciones que se dedican a la audiodescripción deben seguir y adaptar. Cabe señalar que esta normativa se crea con la colaboración de personas ciegas o con una deficiencia visual.

La UNE, define *audiodescripción* de la siguiente manera:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con el objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve. (AENOR, 2005: 4).

Capítulo 2: La audiodescripción infantil

2.1 Necesidades del público infantil: ecolalia y adquisición del lenguaje

Los niños de uno a tres años aproximadamente repiten frases, palabras o partes de palabras aún sin comprenderlas. Esta fase llamada ecolalia es fundamental en el desarrollo del lenguaje (Albertí, 2010: 11).

Es necesario recordar que los niños ciegos o con deficiencias visuales tienen más probabilidad de tener un retraso en el lenguaje que otros niños de su misma edad. En el proceso de aprendizaje del lenguaje, los niños señalan los objetos y, por ecolalia, asocian un objeto físico con la palabra. Esto es una dificultad añadida para un niño ciego, ya que tienen que asociar una palabra a un concepto a través del tacto y de la experiencia personal. Si un niño ciego o con deficiencia visual no ha experimentado un concepto, le resultará muy complicado aprender la palabra asociada a este.

Las películas audiodescritas pueden promover el desarrollo del lenguaje de los niños. La audiodescripción refuerza el significado de las palabras, en parte porque el niño puede asociar efectos sonoros a ciertos conceptos y añade información al léxico que ya formaba parte de su vocabulario.

2.2 La norma UNE y los estándares destinados al público infantil

En los estándares citados en la norma UNE no se muestran muchas pautas que indiquen cómo acometer la audiodescripción para un público infantil. La norma UNE solamente hace referencia a este público en dos ocasiones:

3.2.2 Confección del guión: d) La información debe ser adecuada al tipo de obra y a las necesidades del público al que se dirige (por ejemplo, público infantil, juvenil y adulto).

3.2.4 Locución: NOTA 1 – Para obras infantiles se recomienda que el locutor o locutora utilice una entonación adecuada para niños, pudiendo ser algo más expresiva. (AENOR, 2005: 7-9)

Esto nos hace preguntarnos si las necesidades de audiodescripción de los adultos y los niños son exactamente las mismas y si coinciden las características de los productos audiovisuales de ambos públicos. En los siguientes apartados citaremos aquellas características que diferencian la audiodescripción infantil de la destinada a un público adulto.

2.3 Características propias de la audiodescripción infantil

2.3.1 Características específicas del lenguaje

La elección del léxico es fundamental si queremos captar la atención del niño. Sabemos que los niños tienen más facilidad de perder la concentración, por eso, tenemos que intentar crear un guion audiodescriptivo que cuente una historia de forma divertida, de esta manera ganaremos su atención (RNIB, 2009: 7). Para esto, podremos utilizar diminutivos o apelativos cariñosos, aunque tampoco es necesario que el lenguaje sea excesivamente simple. Además, será muy interesante añadir algunas palabras que tengan una mayor dificultad para estimular el aprendizaje de vocabulario, ya que es más probable que el niño pregunte si solo tiene una duda en una determinada escena que si tiene muchas. Por lo tanto, debemos intentar encontrar un punto medio entre la función lúdica y la didáctica. El *Royal National Institute of Blind People RNIB (2009)*, también recomienda el empleo de rimas y aliteraciones para captar la atención de los niños. Por otra parte, el uso de adjetivos y adverbios expresivos también puede ser de gran ayuda para mantener a los niños concentrados. Es necesario añadir que no se debe emplear vocabulario inapropiado y que el registro no debe ser demasiado formal.

La construcción de las oraciones tiene que ser sencilla, ya que para los niños puede resultar difícil comprender oraciones más largas (RNIB, 2009: 3). Por tanto, en este tipo de audiodescripción prevalecerán las oraciones simples (sujeto + verbo + objeto) a las compuestas (coordinadas, subordinadas y yuxtapuestas).

Por otra parte, podemos embellecer el lenguaje gracias a las metáforas. De esta forma podemos conseguir que el niño cree una imagen visual mucho más cercana a la que aparece en pantalla. Además, damos mayor expresividad al guion. Esta es una característica propia de la audiodescripción infantil que no se da en la audiodescripción para adultos.

En este tipo de audiodescripción también podremos decantarnos por incluir expresiones o palabras propias del lenguaje infantil. De esta forma, la descripción será más familiar para el niño.

2.3.2 Características específicas de la cantidad de audiodescripción

Debemos tener en cuenta que los niños tienen una mayor facilidad de perder la concentración, además, les resulta mucho más difícil que a los adultos retener gran cantidad de información (RNIB, 2009: 3). Por este motivo, las intervenciones de las

audiodescripciones infantiles no deberían contener una gran cantidad de palabras, sino que se deben escoger aquellas que expliquen de forma directa y eficaz el contenido de la imagen. De lo contrario, podríamos saturarlos.

También hay que tener en cuenta que hay que priorizar siempre que el niño comprenda la historia. El audiodescriptor debe dar más énfasis a la descripción de los elementos que permiten comprender la trama y podrá prescindir de todo aquello que no aporte información relevante, pese a que al niño no capte la totalidad de los elementos en pantalla.

2.3.3 Características específicas de la entonación de la audiodescripción

La norma UNE recomienda que el locutor utilice una entonación adecuada para niños y que le dé un tono expresivo. Esto implica que según la situación de la obra audiovisual, el locutor podrá expresar alegría, tristeza, miedo, intriga, diversión... La velocidad de lectura también puede ser mayor en algunas partes (RNIB, 2009: 9).

2.3.4 Características específicas de la descripción de los efectos sonoros

Los efectos sonoros son especialmente importantes en películas infantiles porque ayudan a transmitir la acción. Además, son especialmente entretenidos para los niños, ya que intentan imitar estos sonidos, algo que les ayuda con la ecolalia (RNIB, 2009: 3).

Cuando describimos un efecto sonoro, al contrario que en la audiodescripción para adultos, tenemos que describirlo con anterioridad para evitar que el niño se asuste. Además, de esta forma, el niño aprende el sonido junto a la palabra que lo designa. Tampoco se recomienda cubrir el sonido con la descripción, si no podemos audiodescribir con anterioridad, mejor hacerlo con posterioridad.

2.3.5 Características específicas de la música y las canciones

La parte de las películas infantiles que más disfrutan los niños pequeños suelen ser las canciones. De hecho, las primeras películas que suelen ver se caracterizan por la gran presencia de música. Los niños disfrutan del contenido musical incluso si son pequeños para entender el argumento de la película.

Los niños ciegos o con deficiencia visual tienen dificultad para comprender la trama, pero disfrutan de las canciones. Por este motivo, es importante evitar audiodescribir durante las canciones para que los niños puedan disfrutar de ellas. Por lo tanto, las canciones no son consideradas hueco de mensaje.

En las obras audiovisuales para niños se utilizan las canciones para ayudar a que se comprenda la trama. La historia avanza con las canciones, estas tienen un papel fundamental en obras infantiles. Además, la música llama la atención a los niños y les mantiene concentrados. De hecho, en los dibujos animados, las canciones se traducen por la importancia narrativa que tienen.

Hemos comentado que las canciones no deberían audiodescribirse. Sin embargo, por la relevancia que tienen para la trama, es fundamental audiodescribir qué ha sucedido en pantalla durante la canción. Para realizar esta audiodescripción, tenemos tres posibles huecos de mensaje: tras la primera estrofa; durante el estribillo, aunque solo podemos audiodescribir esta parte de la canción cuando ya se ha cantado más de una vez y como última medida; en los fragmentos acústicos.

En el caso de que la canción estuviera subtitulada, podríamos optar por leer el subtítulo o por resumir el contenido. Esta última opción sería la más lógica para poder describir qué ha sucedido en pantalla.

2.3.6 Características específicas de los referentes culturales

En la audiodescripción infantil es necesario añadir los referentes culturales.

Por otra parte, es necesario describir los colores pese a que sepamos que quizás nunca los hayan podido ver. Esto se debe a que vivimos en un mundo visual en el que la imagen cobra gran importancia. Además, los colores forman parte de nuestra vida diaria y nos transmiten información cultural importante.

Capítulo 3: Normativa respecto a accesibilidad y a la audiodescripción

En el artículo 30 de la convención de la ONU, se establece que las personas con discapacidad tienen derecho a participar en la vida cultural. Para ello, tendrán acceso a material cultural como programas de televisión, películas, teatro, museos, biblioteca, etc. en formatos accesibles.

La ley LIONDAU (Ley de Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad) se aprueba en España en 2003, veinte años después de que se promulgara la ley de integración social de los minusválidos (LISMI) con el objetivo de complementarla y renovar las políticas de equiparación de las personas con discapacidad. La ley pretende conseguir la igualdad de trato y de oportunidades de algunas minorías discriminadas en los ámbitos políticos, económicos, sociales y culturales (BOE, 2003: 2).

La Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual regula la comunicación audiovisual estatal y establece las normas básicas de accesibilidad (BOE, 2010: 14).

3.1 Grado de cumplimiento de las obligaciones en audiodescripción en los medios audiovisuales (2014-2015)

La Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC) llevó a cabo un informe sobre el cumplimiento de la legislación vigente de los medios audiovisuales en los años 2014 y 2015 (CNMC 2016: 36).

Los resultados muestran que la mayor parte de los canales privados que se analizaron cumplían los requisitos de audiodescripción. Sin embargo, pese a que se cumpla la normativa vigente en cuanto a horas de emisión de productos audiovisuales audiodescritos, el Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad (CERMI) establece que el porcentaje más elevado de estas emisiones se da a altas horas de la madrugada.

Por otra parte, pese a que tras la ley audiovisual de 2010, la programación audiodescrita se ha multiplicado por cinco y la programación subtitulada se ha duplicado, las organizaciones del sector de la discapacidad solicitan que la calidad de los productos accesibles sea más importante que la cantidad.

Segunda parte: análisis práctico

Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio

4.1 Procedimiento

Con este análisis práctico se pretende, en primer lugar, mostrar la necesidad de que se audiodescriban los productos audiovisuales infantiles. En segundo lugar, comprobaremos si gracias a la audiodescripción, un niño ciego es capaz de comprender una película de forma similar a un niño vidente. Por último, llevaremos a cabo un análisis cualitativo de una de las características propias de la audiodescripción infantil: el lenguaje.

4.2 Fases

Para llevar a cabo este estudio, escogimos la película de animación para niños *Buscando a Nemo* dirigida por Andrew Stanton. La película fue producida en 2003 por Walt Disney Pictures y por Pixar Animation Studios y tiene una duración de 101 minutos. Consideramos que se trata de un film que responde a las características específicas que necesitamos para realizar este análisis y que gracias a esta película podremos obtener conclusiones relevantes para nuestro estudio. Por otra parte, este título ganó un premio Óscar a la mejor película de animación y se trata de la sexta película infantil más taquillera de la historia. Nos gustaría añadir que es un film atractivo tanto para el público infantil como para el juvenil. Este fue uno de los motivos principales que nos hizo decantarnos por este título, ya que, como explicaremos a continuación, Mireia, la niña que nos ayudó con el estudio, tiene 14 años.

Antes de establecer los objetivos de análisis de este trabajo, consideramos que sería muy interesante que algún niño ciego o con alguna deficiencia visual pudiera participar en el estudio, ya que ellos son los receptores de la audiodescripción infantil que vamos a analizar y quienes mejor nos pueden decir si han disfrutado de ella, o por el contrario, han tenido dificultades para comprender la película.

Por tanto, una de las fases más importantes de este trabajo ha sido la búsqueda de un niño con ceguera o discapacidad visual que estuviera dispuesto a prestarnos su ayuda. Finalmente, tras varias semanas de búsqueda, un trabajador de una empresa de

audiodescripción se puso en contacto conmigo para facilitarme el teléfono de María Dolores, la madre de Mireia.

Mireia tiene 14 años y sufre retinosis pigmentaria desde que nació. Esta enfermedad afecta a los conos y bastones y a la conexión de ciertas células de la retina. Cada paciente puede experimentar los síntomas de forma diferente, la progresión de la enfermedad varía dependiendo de la persona, pero en la gran mayoría de casos suele acabar en ceguera total. Mireia tiene algún resto visual, pero muy reducido, ya que su agudeza visual es inferior a 0,1 y su campo visual es inferior al 10 %.

Después de haber hablado con la madre de Mireia y que nos concediera permiso para que su hija pudiera colaborar en nuestro estudio, comenzamos a estructurar la parte práctica del trabajo.

Tras el visionado de la película con audiodescripción, seleccionamos tres escenas de este film que pudieran presentar dificultades de comprensión y que tuvieran aspectos interesantes desde el punto de vista audiodescriptivo.

Cuando tuvimos acotadas estas escenas, redactamos una entrevista que tuviera en cuenta todos los aspectos que queríamos analizar. Nos centramos sobre todo en preguntas que nos demostraran si el sujeto comprendía lo que había sucedido en estas escenas, ya que al fin y al cabo, el objetivo principal de una audiodescripción es que el receptor pueda comprender lo que sucede en pantalla.

Por otra parte, también contamos con la ayuda de Marta, una niña de 14 años sin discapacidad visual. El objetivo de incluir la percepción de las escenas de una adolescente vidente de la misma edad de Mireia es observar si un niño ciego con la ayuda de la audiodescripción es capaz de acercarse al nivel de comprensión de las escenas que puede tener un niño sin esta discapacidad.

4.3 Metodología

El día 21 de abril de 2018 quedamos en casa de Mireia para comenzar nuestro estudio. Lo primero que le explicamos fueron los objetivos de nuestro proyecto y la importancia de su participación. A continuación, le comunicamos que íbamos a visualizar la película de *Buscando a Nemo* con audiodescripción y que en algunas escenas le avisaríamos de que íbamos a quitar la audiodescripción y le formularíamos algunas preguntas. Después de que nos respondiera, pondríamos de nuevo la escena con

audiodescripción y volveríamos a hacerle las mismas preguntas para estudiar la importancia de la audiodescripción en la comprensión de la película.

Tras terminar la película, le realizamos algunas preguntas sobre léxico, la entonación de la audiodescripción y descripción de lugares y personajes de la película.

Este mismo día, tras terminar la entrevista con Mireia, su madre María Dolores nos respondió muy amablemente a unas preguntas relacionadas con la audiodescripción y su acceso a ella. Ambas entrevistas se pueden encontrar en el apartado Anexos.

El día 6 de mayo quedamos en casa de Marta para seguir recopilando datos para nuestro estudio. Antes de reproducir la película, le explicamos a Marta cuál era exactamente su función en el estudio. A continuación, vimos la película sin audiodescripción y le hicimos preguntas similares a las que le hicimos a Mireia sobre las mismas escenas.

Una vez obtenidos los resultados de las cuestiones anteriores, analizamos el léxico del guion audiodescrito para saber si la audiodescripción sigue la norma UNE y si se adapta al público infantil.

Capítulo 5: Resultados

En este apartado comentaremos las tres escenas seleccionadas para llevar a cabo el estudio e incluiremos las tablas con el análisis de los resultados de la entrevista. Las preguntas y respuestas se encuentran en Anexos.

Como hemos explicado en la metodología, reproducimos dos veces la misma escena, la primera vez sin audiodescripción y la segunda vez con audiodescripción con el objetivo de demostrar la necesidad de que los niños con discapacidad visual tengan acceso a productos audiovisuales accesibles.

En este mismo apartado incluiremos el análisis de las respuestas de Marta. Como ya hemos explicado en la metodología, el objetivo de incluir la percepción de las escenas de una adolescente vidente de la misma edad de Mireia es observar si un niño ciego con la ayuda de la audiodescripción es capaz de acercarse al nivel de comprensión de las escenas que puede tener un adolescente sin esta discapacidad.

Por otra parte, incluiremos el análisis léxico de la audiodescripción de *Buscando a Nemo* para comprobar si la redacción de el guion es adecuada para el público infantil.

5.1 Reproducción de la escena con y sin audiodescripción. Análisis de los resultados y comparación con los obtenidos con una niña sin discapacidad visual

La transcripción de la audiodescripción, las preguntas que les formulamos a Mireia y a Marta y sus respuestas se encuentran en el apartado Anexos.

5.1.1 Primera escena: Captura de Nemo (00:11:30 - 00:14:38)

Hemos seleccionado la escena en la que dos buceadores capturan a Nemo cuando está jugando junto a sus compañeros en el cantil del arrecife. Escogimos esta escena porque nos resultó muy visual y consideramos que sin la ayuda de la audiodescripción podría ser bastante difícil de comprender para un niño con discapacidad visual.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Reflexión y análisis	Sin la audiodescripción, Mireia ha sido capaz de deducir a través de los diálogos que han capturado a Nemo. Sin embargo, no ha sabido comprender cómo ha sucedido esto y tampoco ha captado los elementos secundarios que aparecen en pantalla. De hecho, su explicación puede llevarle a pensar que Nemo ha
----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>resultado herido tras su captura, ya que cree que lo pescan con un gancho (anzuelo). Además, no supo explicar otro elemento fundamental en esta escena (por qué Marlin no pudo seguir a su hijo en el momento en que lo capturan). Mireia tampoco supo responder qué había en mar abierto durante la escena y pensó que los compañeros de Nemo tocaron el bote cuando jugaban, y estos simplemente se adentraron tímidamente en el mar. Además, en ningún momento pensó que había dos buceadores en escena. Por otra parte, en muchas de las preguntas titubeó antes de responder porque desconocía la respuesta, estaba bastante insegura.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reproducción de la escena con audiodescripción

Esta escena audiodescrita tuvimos que reproducirla dos veces porque nos dimos cuenta de que, pese a contar con la ayuda de la audiodescripción, Mireia seguía sin comprender qué sucedía en escena. Rápidamente deducimos que esto podría ser porque no comprendía alguna palabra clave del vocabulario del guion audiodescrito. Efectivamente, cuando le preguntamos qué era un buzo, nos dijo que no lo sabía. Después de explicarle el significado, volvimos a reproducir la escena y le formulamos las preguntas de nuevo.

Reflexión y análisis	<p>Tras reproducir esta escena con audiodescripción por segunda vez, nos quedó claro que Mireia comprendía mucho mejor lo que sucedía en pantalla. De hecho, su actitud era diferente cuando respondía, su tono era mucho más seguro y contundente. Creemos que se sentía mucho mejor consigo misma cuando se daba cuenta de que sabía responder a las preguntas. Nos gustaría señalar que de las seis preguntas formuladas, únicamente falló dos.</p> <p>Consideramos que Mireia no supo responder bien a la pregunta tres (¿Qué hacen los compañeros de Nemo?) porque de los diálogos puede deducirse que los compañeros de Nemo tocan el bote («¡Miradme, yo voy a tocar la <i>bota!</i>»). Sin</p>
----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

embargo, únicamente se atreven a adentrarse un poco en mar abierto y compiten por ver cuál de los tres se aleja más del cantil del arrecife. Además, la audiodescripción dice que se sobrepasan entre ellos, no aclara que ninguno toca el bote. No obstante, la realidad es que hay poco hueco de mensaje durante la conversación entre estos personajes.

La solución que proponemos es que en el TCR 00:11:55 – 00:11:57 se incluya:

Un caballito de mar se adentra un poco.

De esta forma queda claro que nada hacia el bote, pero que no recorre suficiente distancia como para tocarlo. Además, disponemos de suficiente hueco de mensaje.

En el caso de que hubiéramos tenido un mayor hueco de mensaje, habríamos optado por añadir: Un caballito de mar se adentra un poco en mar abierto.

Sin embargo, consideramos que el pequeño añadido que hemos propuesto, podría haber hecho que Mireia comprendiera mejor este momento.

La otra pregunta que no supo responder es la número cuatro (¿Por qué Marlin le dice a Nemo: «te quedarás enganchado»?).

En esta escena vemos que Nemo se había acercado a la cadena del ancla y su padre temía que se quedara enganchado. Sin embargo, Mireia pensaba que era posible que hubiera alguna red. Cuando revisamos el guion audiodescrito, nos dimos cuenta de que si hubieran sido un poco más específicos, se despejaría la duda de dónde podría quedar enganchado.

00:13:17 – 00:13:18

Llega al ancla.

Nuestra propuesta:

00:13:17 – 00:13:18

	<p>Llega a la <u>cadena del</u> ancla.</p> <p>Esta propuesta encaja perfectamente en el hueco de mensaje. Por otra parte, consideramos que no es del todo correcto decir que Nemo llega al ancla, ya que no estaba nadando en el fondo del mar. Esto podría crear una imagen errónea de la secuencia.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Entrevista a Marta

En esta entrevista, queríamos que Marta respondiera las mismas preguntas que Mireia. Sin embargo, Marta en su primera respuesta ya nos había respondido al resto de las preguntas. Por ello decidimos simplificar la entrevista.

Reflexión y análisis	<p>Tras analizar y comparar las respuestas de Marta y Mireia, podemos afirmar que la principal diferencia en sus respuestas es la cantidad de información que nos han proporcionado. Mireia se limitaba a responder a nuestra pregunta de manera breve y concisa, mientras que Marta aportaba toda la información que podía.</p> <p>También nos llamaron la atención sus tonos de voz. Mireia hablaba segura cuando conocía las respuestas y titubeaba cuando no había llegado a comprender la trama. Además, hablaba pausadamente, de forma reflexiva. Por otra parte, el tono de voz de Marta era firme, algo que muestra su seguridad cuando respondía. Además, hablaba muy rápido.</p> <p>Sin embargo, pese a que Mireia no ha sabido aportar tantos detalles, tras la reproducción del fragmento con audiodescripción, sí ha conseguido aportar la información relevante para la comprensión de la trama</p> <p>Nos gustaría señalar que Marta comete un error cuando habla del bote, ya que se refiere a él como <i>una bota</i>. Mireia no comete este error. Esto se debe a que uno de los personajes de la película, dice que se trata de una <i>bota</i>. Sin embargo, en la audiodescripción se indica que es un bote. De esto, podemos</p>
----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	deducir que la audiodescripción ayuda a que los niños interioricen y aprendan vocabulario.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------

5.1.2 Segunda escena: Encuentro con tiburones (00:17:52 – 00:24:03)

Esta escena nos resultó interesante desde el punto de vista de los sonidos irreconocibles. Consideramos que si este fragmento no está bien audiodescrito y no se consigue identificar bien el origen de los sonidos, Mireia no logrará obtener una imagen clara de lo que sucede en pantalla. Además, también hay aspectos visuales que son imprescindibles para comprender la trama.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Reflexión y análisis	<p>En esta escena, pese a que Mireia consigue captar el sentido general gracias a los diálogos, no logra comprender qué ha sucedido exactamente en pantalla. De hecho, admitió que no sabía responder a la mayoría de preguntas que le planteamos. Además, estaba insegura y confusa cuando nos respondía.</p> <p>Por otra parte, Mireia no sabía que Nemo y Dory encuentran las gafas del buceador que se llevó a Nemo, algo fundamental para comprender la siguiente escena. Además, Mireia no comprende por qué el tiburón que en su discurso se considera vegetariano, de repente opta por atacarles. Cree que su agresividad se debe a que Marlin quiere marcharse, cuando el verdadero motivo es que huele la sangre de Dory. Sin embargo, esto solo puede deducirse de la imagen.</p>
----------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reproducción de la escena con audiodescripción

Reflexión y análisis	<p>Con las respuestas que nos ha proporcionado Mireia, queda claro que ha comprendido mucho mejor la misma escena gracias a la audiodescripción. Ha conseguido captar la mayoría de detalles que antes nos había admitido que no había podido entender. De hecho, ha sido capaz de añadir mucha información</p>
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

a la primera pregunta si lo comparamos con la respuesta que nos dio cuando reproducimos la escena sin audiodescripción (¿Qué sucede en esta escena, Mireia?). Sin embargo, hay ciertos aspectos que no ha llegado a comprender.

Por ejemplo, no supo dar una descripción del lugar que atraviesan para llegar al barco. Creemos que es un dato fundamental para que luego lo pueda relacionar con la explosión, ya que el barco está rodeado de minas submarinas. De hecho, Dory en sus intervenciones dice: «¡Mira, globos! ¡Menudo fiestón!». Además, es un lugar bastante oscuro, un matiz sutil que se puede relacionar con el riesgo que los protagonistas van a correr en este fragmento. Por lo tanto, creemos que esto debe estar presente en la audiodescripción.

Mireia se equivocó cuando dijo que la escena transcurre de día, ya que podemos apreciar que es de noche. Esto se debe a que en la audiodescripción no se ha especificado el momento en el que ha tenido lugar. Como hemos comentado, creemos que es importante que se sepa cuándo sucede la trama, ya que la noche y la oscuridad de la escena nos dan mucha información sobre la situación.

Por otra parte, Mireia cree que los tres tiburones son de la misma especie y que se han comido a los peces acompañantes que llevaban. Sin embargo, cada tiburón es diferente y solamente se han comido a uno de los peces. El otro consigue escapar mientras dan los discursos.

Creemos que podría obtener una imagen mejor si se incluyera:

00:17:51 – 00:17:54

Un enorme tiburón blanco les enseña sus afilados dientes.

00:19:01 – 00:19:04

Está partido por la mitad. Dentro hay un tiburón martillo y

un tiburón marrajo.

Sin embargo, en la audiodescripción sí se incluye que hay otro pez amarillo que los acompaña (00:19:54 – 00:19:55 Es un pececillo amarillo) aunque no se añade que logra escapar. Admitimos que no hay hueco de mensaje suficiente para audiodescribir la huida del pez amarillo. Creemos que Mireia no ha conseguido recordar que había otro pez entre ellos porque se trata de un momento tenso donde hay mucho diálogo y tenía que prestar mucha atención para asimilar toda la información.

Mireia tampoco supo responder a la pregunta nueve (¿Cómo recuperan las gafas?). Tampoco sabía que a Bruce se le quedan enganchadas en sus fauces cuando consiguen salir del barco y Marlin se da cuenta de que Dory sabe leer.

Propuesta:

00:23:14 – 00:23:15

Bruce atrapa las gafas.

00:23:43 – 00:23:46

Dory las coge y Bruce lanza el misil con la boca.

Nuestra propuesta es añadir una nueva intervención de la audiodescriptora en un hueco de mensaje para que Mireia sepa que Marlin y Dory han perdido las gafas. Además, añadiríamos que Dory coge las gafas para que quede completamente claro que las han podido recuperar.

Otro de los aspectos que nos resulta interesante destacar de esta escena es que en España, a diferencia de otros países, en las audiodescripciones no se suele nombrar a los personajes por su nombre antes de que lo sepamos a través de los diálogos o las imágenes. En esta escena anuncian el nombre de Bruce antes de que lo descubramos gracias a la trama. No obstante, esto no es un error.

Entrevista a Marta

En la primera respuesta que nos dio Marta, obtuvimos respuesta a varias de las preguntas que le formulamos a Mireia. Sin embargo, otras cuestiones quedaron sin resolver. Por ello, solo le planteamos las preguntas que quedaron sin respuesta. Además, le preguntamos vocabulario importante que había aparecido en la audiodescripción.

Reflexión y análisis	<p>Tras comparar las respuestas de Marta y Mireia, nos dimos cuenta de que, pese a que Marta ha aportado mucha más información que Mireia en la primera pregunta, la comprensión de la escena de las dos niñas es muy similar. Esto se debe a que las dos respondieron correctamente el mismo número de preguntas.</p> <p>Marta y Mireia no supieron decir que la escena transcurre de noche. Tampoco sabían describir con exactitud el sitio en el que tiene lugar la escena. Además, Marta y Mireia tampoco tienen muy claro cómo consiguen recuperar las gafas.</p> <p>Sin embargo, Marta sí sabía que los tiburones eran de especies diferentes y que uno de los peces acompañantes pudo huir.</p> <p>Como ya hemos analizado en la tabla anterior, Mireia podría haber sabido que los tiburones eran diferentes si este dato se hubiera incluido en la audiodescripción. Sin embargo, como no hay hueco de mensaje, no se podría incluir que el otro pez huye.</p> <p>También nos gustaría destacar que Marta desconocía qué era una mina submarina, un concepto clave en esta escena y que sí aparece en la audiodescripción. Además, Mireia sí supo decir que el misil explota en una mina. Otra prueba más de que gracias a la audiodescripción, los niños adquieren vocabulario.</p>
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.1.3 Tercera escena: Pesca de arrastre y captura de Dory (1:23:00 – 1:26:00)

Esta escena nos resultó muy interesante desde el punto de vista de la audiodescripción porque la información visual es fundamental para lograr comprender este fragmento. Es decir, con el único apoyo de los diálogos no vamos a poder entender qué sucede en pantalla. Además, se trata de una de las escenas más importantes de la película, ya que nos desvela una de las grandes moralejas: pese a tener una capacidad física diferente, si tienes fuerza de voluntad, puedes conseguir cualquier cosa que te propongas.

Nos gustaría añadir que las preguntas que le realizamos a Mireia tras reproducir la escena sin audiodescripción y con audiodescripción fueron diferentes. Esto se debe a que nos dimos cuenta de que cuando reproducimos la escena sin audiodescripción, Mireia no había logrado captar gran parte de los elementos visuales de la escena, por este motivo no queríamos darle pistas antes de analizar el fragmento audiodescrito.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Reflexión y análisis	<p>Como intuíamos antes de la reproducción del fragmento, Mireia no ha sido capaz de comprender qué ha sucedido. De hecho, a diferencia de otras escenas, los diálogos no le han servido para facilitar su comprensión.</p> <p>Pudimos observar que Mireia estaba algo nerviosa cuando nos respondía porque era consciente de que desconocía la respuesta a las preguntas que le formulábamos.</p> <p>Nos gustaría añadir que esta es una escena fundamental para que se comprenda el emotivo final de la trama, ya que pese a que Marlin trate de evitarlo, Nemo demuestra su valentía cuando se mete en la red a ayudar a Dory y al resto de peces. Sin embargo, Mireia no ha podido captar este mensaje por falta del gran apoyo de la audiodescripción.</p>
----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reproducción de la escena con audiodescripción

Reflexión y análisis	<p>Tras la reproducción del fragmento con audiodescripción, Mireia fue capaz de responder correctamente a todas nuestras preguntas. Nos dimos cuenta de que su tono de voz cuando respondía era mucho más seguro, algo que consideramos muy importante, ya que nos indica que su comprensión de lo que ha sucedido en pantalla es alta.</p> <p>Por otra parte, Mireia supo responder a la pregunta seis (¿Qué mensaje crees que quieren enseñarnos en esta escena, Mireia?). Esto demuestra que Mireia ha captado el sentido en su totalidad, tal como podría haber hecho un adolescente vidente.</p> <p>Consideramos que en este fragmento, la audiodescripción es correcta, ya que se cumple la norma UNE y también el principal objetivo de la audiodescripción: que una persona invidente pueda imaginar y comprender lo que ha sucedido en la escena.</p> <p>Nos gustaría destacar que a lo largo de esta escena no se han descrito expresiones faciales. En nuestra opinión, se trata de una decisión acertada porque se deduce de la trama que la situación es tensa y, por lo tanto, la expresión de los personajes también lo será.</p>
----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Entrevista a Marta

En esta escena, no necesitamos plantearle a Marta todas las preguntas que le hicimos a Mireia porque en la primera de ellas, respondió a todas excepto a una. Por ello, la entrevista a Marta tiene menos preguntas que la de Mireia.

Reflexión y análisis	<p>De nuevo, la principal diferencia que encontramos en las respuestas que nos dieron Marta y Mireia se encuentra en la cantidad de información que aportaron.</p> <p>Sin embargo, pese a que Marta haya sido más concisa en su respuesta, el nivel de comprensión de la escena por parte de las</p>
----------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>dos es muy similar.</p> <p>Las dos han comprendido y relatado lo mismo. De hecho, Mireia acertó todas las preguntas que le planteamos. Además, ambas captaron el mensaje que los productores querían mostrar en esta escena. Esto es algo que consideramos muy relevante para la comprensión de la película.</p> <p>En este caso, el tono de voz de las dos era seguro, ninguna dudó en sus respuestas. Esto indica que ambas estaban seguras de haber comprendido el fragmento.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.2 Lenguaje empleado en la audiodescripción

En este apartado nos gustaría analizar los conocimientos teóricos explicados en el primer bloque de este trabajo y establecer las tendencias prácticas de la elección del léxico. Además, gracias a la entrevista a la audiodescriptora Sara Rojo que podemos encontrar en el apartado Anexos, contamos con un punto de vista profesional que nos va a ayudar a comprender las elecciones del léxico que toman los profesionales y los requisitos de los clientes.

Además, como el objetivo principal de una audiodescripción es que el receptor logre comprender qué sucede en pantalla, decidimos preguntarle a Mireia sobre el léxico que se había empleado en la audiodescripción, ya que a través del léxico elegido, Mireia va a poder comprender bien la escena o no. Simplemente le pedimos que, tras la reproducción de la película, diera una breve definición de los términos que hemos destacado. Por tanto, en la tabla también vamos a incluir la definición que proporcionó Mireia.

Para que la explicación resulte más visual, vamos a indicar la oración en la que se encuentra el sustantivo que queremos destacar junto al TCR e indicaremos el ámbito de especialización al que pertenecen.

5.2.1 Clasificación de la terminología

TCR	Término	Ámbito de especialidad	Definición del término por parte de Mireia
TCR: (00:00:27 – 00:00:31) Bajo el mar, dos peces naranjas con rayas blancas salen de una anémona blanca con tentáculos	Anémona	Ciencias del mar	Creo que es como una medusa. Nemo y Marlin vivían ahí
TCR: (00:01:12 – 00:01:13) Están al final de un arrecife de coral	Arrecife de coral	Ciencias del mar	Es un sitio donde hay coral
TCR: (00:04:21 – 00:04:22) Lo coge con las aletas	Aletas	Ciencias del mar	Lo que tienen los peces para moverse
TCR: (00:08:51 – 00:08:52) Una raya enorme	Raya	Ciencias del mar	Un tipo de pez. Pero no sé cómo es
TCR: (00:11:45 – 00:11:46) Es un bote en la superficie	Bote Superficie	Navegación Ciencias del mar	Bote: donde pueden ir las personas por el agua Superficie: la parte de arriba de algo
TCR: (00:13:20 – 00:13:21) Llega al ancla	Ancla	Navegación	Lo que hace que el barco no se mueva
TCR: (00:13:55 – 00:13:57)	Buzo	Buceo	Una persona que bucea

Un buzo está ante Nemo			
TCR: (00:23:51 – 00:23:53) El misil se dirige a una mina submarina	Misil Mina submarina	Armamento	Misil: No sé cómo es, pero sé que explota. Mina submarina: es algo que explota debajo del mar si lo tocas.
TCR: (00:42:11 – 00:42:12) Llegan a un barranco marino	Barranco marino	Ciencias del mar	Es el desfiladero por el que van Marlin y Dory
TCR: (00:51:56 – 00:51:58) La tortuguita vuelve a entrar a la corriente	Corriente	Ciencias del mar	Lo que tiene el mar para mover animales
TCR: (00:64:00 – 00:64:02) La pecera está llena de verdín	Verdín	Micología	Suciedad

5.2.2 Expresiones metafóricas

A lo largo de la audiodescripción de esta película, simplemente encontramos dos metáforas. Tal y como nos explica la audiodescriptora Sara Rojo, los clientes suelen discrepar bastante en el uso de las metáforas. Ella considera que en ocasiones las metáforas ayudan a acortar las frases y crean una imagen más clara en el oyente.

TCR (00:03:32 – 00: 03:34): Abre los ojos como platos.

TCR (00:26:52 – 00:26:54): Un pez se hincha como un globo.

5.2.3 Empleo de diminutivos propios de la audiodescripción infantil

En este tipo de productos audiovisuales destinados a niños es correcto encontrar términos en diminutivo. Consideramos que los diminutivos en las obras infantiles son adecuados, ya que captan la atención del niño.

TCR (00:08:21 – 00:08:22): Un pececito salta y cae al suelo.

TCR (00:19:54 – 00:19:55): Es un pececillo amarillo.

TCR (00:34:38 – 00:34:41): Nemo está durmiendo en una casita de madera y alguien le tira piedrecitas.

TCR (00:51:26 – 00:51:27): Nada con tortuguitas.

5.2.4 Elección de léxico erróneo o vago y propuestas de mejora

TCR (00:24:25 – 00:24:27): Se choca contra algo transparente.

En este caso, el léxico es bastante vago. Resulta evidente que Nemo choca contra un cristal, pero los audiodescriptores no utilizaron esta palabra para no adelantar que estaba en un acuario. Sin embargo, visualmente es obvio que Nemo está en este lugar. De hecho, un segundo más tarde se audiodescribe que está en una pecera.

Nuestra propuesta: Se choca contra un cristal.

TCR (00:24:31 – 00:24:33): A lo lejos, una mujer está haciendo algo.

Podemos ser mucho más precisos e indicar que la mujer está leyendo. De hecho, si en la intervención simplemente se dice que está haciendo algo, el receptor tendrá que interpretar la información, un proceso que hará que se desconcentre y pueda hacerle sentirse frustrado porque no ha sabido captar aquello que sucede en la escena.

Nuestra propuesta: A lo lejos, una mujer lee.

TCR (00:32:29 – 00:32:31): Es un pez diablo.

Tras documentarnos, nos dimos cuenta de que el pez que aparece en pantalla no es un pez diablo, sino un pez abisal, también conocido como pez víbora. Creemos que este error de documentación es grave por parte del audiodescriptor, ya que no podemos permitir que los niños asocien conceptos a definiciones erróneas.

Nuestra propuesta: es un pez abisal.

TCR (00:35:38 – 00:35:41): Hay una especie de volcán rojo del que salen burbujas.

Creemos que la expresión *una especie de* es muy poco precisa y se debe evitar.

Nuestra propuesta: choca contra un volcán rojo del que salen burbujas.

TCR (00:49:01 – 00:49:03): En el océano, Marlin está dormido sobre algo marrón.

De nuevo, el término *algo* es muy poco específico. Suponemos que han tomado esta decisión porque no querían desvelar que estaba sobre una tortuga, pero visualmente resulta evidente que está sobre un caparazón. Por esto, consideramos que no desvelamos información importante si lo indicamos en la audiodescripción.

Nuestra propuesta: En el océano, Marlin está dormido sobre un caparazón.

TCR (00:49:01 – 00:49:03): A su alrededor, nada un grupo de unas cien tortugas.

Creemos que en este caso no podemos ser tan específicos y afirmar que aproximadamente hay cien tortugas porque lo desconocemos.

Nuestra propuesta: A su alrededor, nada un gran grupo de tortugas.

TCR (00:51:00 – 00:51:03): Está dormida sobre otra tortuga.

En este caso, la audiodescripción ha adelantado información relevante para la trama. Se trata de un error grave porque en esta escena, tras haberse desmayado por la picadura de las medusas, Marlin pregunta por Dory y la ve tumbada y malherida en un caparazón. Marlin cree que Dory se encuentra muy grave. Por tanto, no podemos decir que está dormida porque perdería la totalidad de la tensión de la escena.

Nuestra propuesta: Yace sobre otra tortuga.

Capítulo 6: Conclusiones

En este apartado de nuestro trabajo, comprobaremos si hemos logrado dar respuesta a las preguntas que nos planteamos en los objetivos principales de nuestro estudio.

Necesidad de audiodescribir los productos audiovisuales infantiles

En primer lugar, nos gustaría resolver la primera cuestión que analizamos en este trabajo. Es decir, si un niño invidente o con discapacidad visual es capaz de comprender la totalidad de la trama sin la ayuda de la audiodescripción. Tras analizar las entrevistas que le realizamos a Mireia, llegamos a la conclusión de que la audiodescripción es fundamental para que un niño invidente pueda comprender el material audiovisual. Hemos observado que hay muchas escenas en las que los niños son capaces de captar el sentido general de lo que sucede en pantalla únicamente con los diálogos de los personajes. Sin embargo, cuando analizamos las tres escenas con Mireia, nos dimos cuenta de que sin la ayuda de la audiodescripción simplemente pueden aportar un resumen muy escueto y general de lo que ha sucedido.

En el momento en que establecimos las diferencias entre las respuestas que nos proporcionó Mireia cuando reproducimos la escena sin audiodescripción y con audiodescripción, observamos que su comprensión era completamente diferente. Gracias a la audiodescripción, Mireia supo responder a la mayoría de preguntas que le planteamos sobre las escenas. Tras escuchar la escena audiodescrita, supo reconocer de dónde provenían la gran mayoría de efectos sonoros de difícil comprensión. También supo identificar los elementos visuales de la película que tenían especial relevancia para la correcta comprensión de las escenas. Además, nos gustaría añadir que su tono de voz cambiaba cuando respondía tras escuchar la escena con audiodescripción. La principal diferencia es que hablaba sin titubear y con un tono firme y enérgico.

Comparación del nivel de comprensión de las tres escenas entre un adolescente sin discapacidad visual y otro invidente

Tras resolver la primera de nuestras hipótesis, quisimos saber si existía una gran diferencia de comprensión entre dos sujetos de la misma edad con condiciones de visión diferentes. Para comprobarlo, comparamos las respuestas que nos proporcionó Mireia tras escuchar el fragmento con audiodescripción con las de Marta.

La conclusión a la que llegamos es que pese a que Marta fue capaz de aportar información más detallada y precisa de las escenas, el nivel de comprensión de ambas fue muy similar. Las dos supieron responder correctamente a la mayoría de las preguntas. Los fallos de Mireia se debían, en la mayoría de casos, a la poca precisión del guion audiodescrito. Por otra parte, nos llamó la atención que en la segunda escena fallaran exactamente las mismas preguntas. En el caso de Mireia, propusimos una nueva audiodescripción de los fragmentos para que pudiera captar estos detalles. Sin embargo, en el caso de Marta, creemos que los adolescentes en muchas ocasiones, pese a tener la gran suerte de contar con el sentido de la vista, no prestan atención a los detalles secundarios de las escenas y de aquí surge su error.

Nos gustaría añadir que otra diferencia entre las respuestas de las adolescentes fue el tono de voz que emplearon mientras respondían. Pese a que las dos sonaban seguras cuando conocían la respuesta, Marta hablaba muy rápido y muy relajada. Mientras que Mireia lo hacía de forma reflexiva, prudente y despacio, aunque mostraba seguridad. Esto indica que Marta confiaba plenamente en sus capacidades sensoriales y que Mireia era consciente de que para responder a nuestras preguntas simplemente contaba con el sentido del oído y con su capacidad de concentración, por ello su tono era prudente y no se precipitaba para que le diera tiempo a reflexionar y evitar cometer errores. Sin embargo, ambas aportaron la misma información sobre las escenas.

Por otra parte, nos llamó la atención que Marta hubiera cometido un error de léxico en la primera y la segunda de las escenas que analizamos. Como ya hemos indicado en los resultados, en la primera escena Marta nos dijo que en el mar había *una bota*, mientras que Mireia nos indicó que se trataba de un bote. Esto se debe a que en la audiodescripción se indica que es un bote y a través de los diálogos podemos pensar que el término correcto es *bota*. En la segunda escena Mireia sabe que el misil colisiona con la mina submarina y esto da lugar a la explosión. Sin embargo, Marta no sabe reconocer qué son los objetos que aparecen en pantalla. De hecho, le preguntamos qué era aquello que Dory definía como *globos* y nos dijo que se trataba de trampas para peces. Después le preguntamos si podría dar una definición de los conceptos *misil* y *mina submarina* y nos dijo que desconocía su significado. Mientras que Mireia sí supo decir que se trataba de objetos peligrosos porque explotaban. Por tanto, de esto también podemos concluir que la audiodescripción resulta de utilidad para la adquisición del lenguaje de los niños.

Análisis del lenguaje del film *Buscando a Nemo*

Para que un espectador invidente pueda comprender la totalidad de la película, es necesario que el guion audiodescrito esté redactado correctamente. Por este motivo, decidimos realizar un estudio cualitativo del lenguaje.

Nos llamó la atención que durante la primera escena audiodescrita, Mireia no supo comprender qué sucedía en pantalla. Esto se debía a que no comprendía el significado de la palabra *buzo*, ya que la volvimos a reproducir tras explicarle el significado y comprendió perfectamente la escena. En este momento nos planteamos si realmente es necesario que se incluya un léxico tan específico en las audiodescripciones, ya que en muchas ocasiones no van a comprender qué sucede en pantalla si desconocen el significado de la terminología de la audiodescripción. No obstante, cuando terminamos de reproducir la película, Mireia nos sorprendió cuando fue capaz de darnos una definición correcta de todos los términos que le habíamos explicado durante el film. Por lo tanto, de esto podemos deducir que sí adquieren vocabulario, pero necesitan a un adulto a quien preguntarle. Tras las lecturas analizadas, sabemos que los niños adquieren conocimiento gracias al aprendizaje mediado, es decir, los adultos les guían durante los primeros años de su vida y les estimulan a interesarse por el vocabulario.

Por otra parte, la gran mayoría de vocabulario especializado que encontramos en la audiodescripción del film está relacionado con las ciencias del mar. Consideramos que esta saga (*Buscando a Nemo* y *Buscando a Dory*) es una gran oportunidad para conseguir que los niños se interesen por el mundo marino, para ello, el audiodescriptor debe intentar crear un guion atractivo para el público infantil y juvenil.

Por otra parte, el léxico escogido es correcto, ya que en gran parte del guion audiodescrito se incluyen términos con los que los niños y jóvenes están familiarizados y se intercalan con terminología específica. Sin embargo, a lo largo del guion aparecen ciertas expresiones en las que se muestra un lenguaje demasiado vago y poco preciso recogidas en el apartado 7.2.4. Creemos que siempre es necesario evitar expresiones que puedan dar lugar a diferentes interpretaciones, ya que puede resultar desconcertante para el receptor, especialmente si se trata de niños. Por otra parte, también encontramos un error terminológico; en una de las escenas aparece un pez abisal y se audiodescribe que se trata de un pez diablo. Un audiodescriptor no puede cometer estos errores, ya que debe documentarse bien durante la redacción del guion audiodescrito. Además, siempre

puede preguntarle al cliente y que le facilite la información que necesite. La comunicación entre el audiodescriptor y el cliente es fundamental en esta profesión.

Nos gustaría mencionar que no se han empleado demasiadas expresiones metafóricas a lo largo de esta audiodescripción. La audiodescriptora Sara Rojo considera que en muchos casos las metáforas alargan innecesariamente las frases y hay otros contextos en los que ayudan a acortarlas y a crear una imagen más clara en la mente del oyente. Sin embargo, es necesario preguntarle al cliente para que nos comunique sus preferencias.

Tras la elaboración de este estudio, coincidimos con la audiodescriptora Sara Rojo en que la norma UNE recoge unas normas extremadamente básicas y breves y no profundiza demasiado en el estilo de las audiodescripciones. Tampoco se establecen las pautas para redactar una audiodescripción destinada a un público infantil. Creemos que se trata de un público completamente diferente al de los adultos y, por tanto, las características de la audiodescripción no pueden ser las mismas. Por esta razón, se debe incorporar un apartado en el que se contemplen los aspectos necesarios para este público. Además, se debe proponer una guía más completa en la que se reflejen soluciones más precisas para mejorar la calidad de los productos audiodescritos.

Por otra parte, tal y como Sara Rojo nos ha relatado, la profesión del audiodescriptor no se alcanza únicamente con formación académica, sino que depende de ciertas actitudes personales relacionadas con la comprensión, la empatía o la lógica. Esto se debe a que el material audiovisual que audiodescriban a lo largo de su vida va a ser muy variado, cada proyecto es único y los problemas con los que se encuentren van a ser diferentes. Por ello, es imposible recoger todos los problemas en una gran guía y memorizarlos. En esta profesión, la capacidad empática tiene un papel fundamental.

Futuras investigaciones

Consideramos que en este trabajo de final de grado hemos llevado a cabo un estudio de recepción muy humilde sobre la audiodescripción infantil. Sin embargo, creemos que puede servir de base para futuras investigaciones. Una buena línea de investigación consistiría en comparar las respuestas de dos niñas con discapacidad visual de nacionalidad inglesa y española para contrastar las características de las audiodescripciones infantiles de ambos países. Por otra parte, nos gustaría llevar a cabo una investigación más amplia sobre otros aspectos de la audiodescripción infantil con un mayor número de espectadores.

Capítulo 7: Bibliografía y filmografía

AENOR. 2005. Norma UNE 153020: *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. 2003. *Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (LIONDAU)*. Recuperado el día 2 de marzo de 2018 de <http://www.boe.es/buscar/pdf/2013/BOE-A-2013-12632-consolidado.pdf>

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. 2010. *Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual*. Recuperado el día 2 de marzo de 2018 de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2010/BOE-A-2010-5292-consolidado.pdf>

ALBERTÍ, MARGARITA. 2010. *Alumnado con discapacidad visual*. Barcelona: Graó.

CERMI. 2015. *Informe de seguimiento del subtulado y la audiodescripción en la TDT 2014*. Recuperado el día 20 de febrero de 2018 de <https://www.cermi.es/search/node/informe%20del%20type%3Anoticia>

CERMI. 2015. *El CERMI y la CNMC defienden una reforma legislativa para mejorar la accesibilidad en las televisiones*. Recuperado el día 11 de abril de 2018 de <https://www.cermi.es/es/actualidad/noticias/el-cermi-y-la-cnmc-defienden-una-reforma-legislativa-para-mejorar-la>

CNMC. 2016. *Informe sobre el grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas en materia de accesibilidad y presencia de las personas con discapacidad en los medios audiovisuales (2014-2015)*. Recuperado el día 23 de febrero de 2018 de https://www.cnmc.es/sites/default/files/1313004_0.pdf

DOCE. *Qué es la ceguera legal*. Recuperado el día 16 de abril de 2018 de <https://asociaciondoce.com/que-es-la-ceguera-legal/>

MARTÍNEZ ABELLÁN, ROGELIO, PEDRO PABLO BERRUEZO ADELANTADO, JOSÉ MANUEL GARCÍA FERNÁNDEZ Y JUAN PÉREZ COBACHO. 2005. *Discapacidad visual: desarrollo, comunicación e intervención*. Granada: Grupo Universitario.

NACIONES UNIDAS. 2008. *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y Protocolo Facultativo*. Recuperado el día 2 de marzo de 2018 de <http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-s.pdf>

NIEMANN, SANDY Y NAMITA JACOB. 2000. *Helping children who are blind*. Estados Unidos: The Hesperian Foundation.

OMS. 2017. *Ceguera y discapacidad visual*. Recuperado el día 16 de abril de 2018, de <http://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment>

ONCE. *La discapacidad visual. Características principales*. Recuperado el día 16 de abril de 2018 de <https://www.once.es/dejanos-ayudarte/la-discapacidad-visual>

ORERO, PILAR. 2011. *Audio Description for Children: Once upon a time there was a different audio description for characters*. Recuperado el día 27 de abril de https://www.researchgate.net/publication/235347300_Audio_Description_for_Children_Once_upon_a_time_there_was_a_different_audio_description_for_characters

PALOMO, ALICIA. 2009. *Estudio descriptivo y comparativo de la audiodescripción para niños con deficiencias auditivas en España y Gran Bretaña*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

RNIB. 2001. *Focus on foundation including children with impaired vision in early years settings*. London: Briden Print.

RNIB. 2010. *A comparative study of audio Description Guidelines Prevalent in Different Countries*. Recuperado el día 15 de marzo de 2018 de http://audiodescription.co.uk/uploads/general/RNIB._AD_standards.pdf

TAMAYO, ANA. 2015. *Estudio descriptivo y experimental de la subtítulos en televisión para niños sordos. Una propuesta alternativa*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

XAMBÓ, RAFAEL, AGOST, ROSA, PEÑA, ANNA, TORRES, NATHALIE, PALOMER, JOSEP Y BLASCO, REMEI. (2017). *Llibre d'estil de la corporació valenciana als mitjans de comunicació*. Valencia: À mèdia.

Filmografía:

BUSCANDO A NEMO (Andrew Stanton, 2003).

Anexos:

Anexo 1: Primera escena: Captura de Nemo (00:11:30 - 00:14:38)

Transcripción de la audiodescripción del fragmento

00:11:31 – 00:11:34

Nemo y los tres del principio están ante mar abierto.

00:11:36 – 00:11:38

Uno es un calamar.

00:11:45 – 00:11:47

Es un bote en la superficie.

00:11:55 – 00:11:56

Un caballito de mar.

00:12:06 – 00:12:08

El calamar lo sobrepasa.

00:13:15 – 00:13:16

Se acerca al bote.

00:13:17 – 00:13:18

Llega al ancla.

00:13:25 – 00: 13:27

Sube hacia el bote.

00:13:54 – 00:13:56

Un buzo está ante Nemo.

00:13:57 – 00:13:59

Lleva una red.

00:14:04 – 00:14:05

Otro buzo se lo impide.

00:14:06 – 00:14:07

El señor raya.

00:14:08 – 00: 14:09

El buzo atrapa a Nemo.

00:14:13 – 00:14:15

El otro le hace una foto a Marlin.

00:14:20 – 00:14:21

Marlin ve todo doble.

00:14:31 – 00:14:32

Los buzos suben al bote.

00:14:34 – 00:14:34

Arranca.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Preguntas	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué crees que ha sucedido en esta escena, Mireia?2. ¿Qué es lo que hay en el mar?3. ¿Qué hacen los compañeros de Nemo?4. ¿Por qué Marlin le dice a Nemo: «te quedarás enganchado»?5. ¿Por qué gritan los peces y Nemo pide ayuda?6. ¿Le pasa algo a Marlin?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none">1. Que lo han cogido (a Nemo), ha tocado donde estaba el gancho para subirlo y ahora se lo están llevando. Creo que lo han pescado.2. No lo sé.3. Tocar el bote.4. Porque hay una red.5. Porque se están llevando a Nemo y ha empezado a moverse donde estaba.6. Que se llevan a su hijo.

Reproducción de la escena con audiodescripción

Pregunta	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué crees que ha sucedido en esta escena, Mireia?2. ¿Qué es lo que hay en el mar?3. ¿Qué hacen los compañeros de Nemo?4. ¿Por qué Marlin le dice a Nemo: «te quedarás enganchado»?5. ¿Por qué gritan los peces y Nemo pide ayuda?6. ¿Le pasa algo a Marlin?
Respuesta	<ol style="list-style-type: none">1. Que Nemo y sus amigos han encontrado un bote y Nemo va a tocarlo porque su padre le dice que no puede nadar bien y un buzo lo captura.2. Un bote.

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Tocar el bote. 4. Porque... ¿hay una red? 5. Porque un buzo lo captura. 6. Hay otro buzo que le hace una foto y no ve bien.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Entrevista a Marta

Pregunta	¿Qué ha sucedido en esta escena?
Respuesta	Que Nemo y sus amigos estaban jugando a ver quién llegaba más lejos, pero Nemo no quería salir porque decía que era peligroso. Su padre llega y le pregunta qué hacía ahí porque era muy peligroso, pero Nemo le dice que no pensaba salir a mar abierto. Entonces el padre le dice que no era buen nadador y Nemo se enfada y le dice que es mentira. Mientras el padre habla con el profesor sobre Nemo, Nemo nada hacia la <i>bota</i> para que vean que es buen nadador. El padre se pone histérico porque Nemo estaba muy lejos y tenía miedo de que le pasara algo. Nemo vuelve nadando hacia los arrecifes y cuando volvía, un buzo lo coge y el padre le llama muy preocupado porque sabía que se lo iban a llevar. El padre va hacia Nemo, pero viene un buzo, le hace una foto con flas y se marea y se llevan a Nemo.

Anexo 2: Segunda escena: Encuentro con tiburones (00:17:52 – 00:24:03)

Transcripción de la audiodescripción del fragmento

00:17:51 – 00:17:54

Un enorme tiburón les enseña sus afilados dientes.

00:18:41 – 00:18:42

Bruce los empuja con las aletas.

00:18:53 – 00:18:55

Llegan a un gran barco hundido.

00:19:01 – 00:19:04

Está partido por la mitad. Dentro hay otros dos tiburones.

00:19:21 – 00:19:22

Bruce toca una campana.

00:19:54 – 00:19:55

Es un pececillo amarillo.

00:20:02 – 00:20:03

Enseña una raspa.

00:21:20 – 00:21:22

Marlin ve las gafas del buzo y se acerca.

00:22:09 – 00:22:11

El tiburón huele la sangre.

00:22:16 – 00:22:17

Chum y Ancla lo aguantan.

00:22:21 – 00:22:22

Se escapa.

00:22:31 – 00:22:33

Dory y Marlin nadan con las gafas.

00:22:42 – 00:22:43

Cierran una puerta y Bruce se choca.

00:22:55 – 00:22:56

Salta un tornillo.

00:23:07 – 00:23:08

Bruce abre.

00:23:21 – 00:23:22

Los persigue.

00:23:25 – 00:23:26

Se meten en un hueco.

00:23:27 – 00:23:28

Por el hueco cae un misil.

00:23:39 – 00:23:41

El misil cae en la boca de Bruce.

00:23:45 – 00:23:46

Bruce lanza el misil con la boca.

00:23:51 – 00:23:53

El misil se dirige a una mina submarina.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Preguntas	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué sucede en esta escena, Mireia?2. ¿Cómo imaginas el lugar donde están? Dory ha dicho
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>que hay globos...</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. ¿Es de día? ¿Está oscuro? 4. ¿Por qué se enfada el tiburón y se pone agresivo? 5. ¿Cómo huyen? 6. ¿Qué explota? 7. ¿Cómo son los tiburones? ¿Son todos de la misma especie? ¿Tienen compañeros peces? 8. ¿Por qué Marlin se acuerda de Nemo? 9. ¿Cómo recuperan las gafas?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none"> 1. Que cogen a Marlin y a Dory unos tiburones y se los iban a comer e intentan escapar. 2. No lo sé. 3. De día. 4. Porque Marlin se va a buscar a su hijo y a los humanos. 5. No lo sé. 6. No lo sé. 7. Todos son iguales. 8. Porque Marlin oye su voz. 9. No lo sé.

Reproducción de la escena con audiodescripción

Preguntas	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué sucede en esta escena, Mireia? 2. ¿Cómo imaginas el lugar donde están? Dory ha dicho que hay globos... 3. ¿Es de día? ¿Está oscuro? 4. ¿Por qué se enfada el tiburón y se pone agresivo? 5. ¿Cómo huyen? 6. ¿Qué explota? 7. ¿Cómo son los tiburones? ¿Son todos de la misma especie? ¿Tienen compañeros peces? 8. ¿Por qué Marlin se acuerda de Nemo? 9. ¿Cómo recuperan las gafas?
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Respuestas	<ol style="list-style-type: none"> 1. Que se encuentran a un tiburón y los lleva a un barco donde hay dos tiburones más. Encuentran las gafas del que se llevó a Nemo y Dory se hace sangre. Por eso el tiburón los persigue y al final escapan. 2. Están dentro de un barco y es un sitio cerrado. 3. Es de día. Dentro del barco está oscuro, fuera está claro. 4. Porque recuerda que no tiene padre y porque huele la sangre de Dory. 5. Huyen por dentro del barco, explota un misil en la mina y salen. 6. Un misil. 7. Todos los tiburones son iguales y sí tenían a compañeros peces pero se los han comido. 8. Porque ve las gafas del buceador. 9. No lo recuerdo.
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Entrevista a Marta

Preguntas	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué ha sucedido en esta escena? 2. ¿Cómo imaginas el lugar donde están? Dory ha dicho que hay globos... 3. ¿Es de día? ¿Está oscuro? 4. ¿Cómo son los tiburones? ¿Son todos de la misma especie? ¿Tienen compañeros peces? 5. ¿Sabes qué es una mina submarina?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dory y Marlin en el camino se encuentran a un tiburón que dice que tenían una fiesta y estaban invitados. Dory quiere ir pero Marlin se niega porque tiene miedo, pero el tiburón los obliga a ir a su guarida. Entonces, cuando llegan hay dos tiburones más y empiezan el ritual. Cada tiburón tenía que llevar un pez y en ese ritual decían que los peces eran amigos, no comida. Más tarde, Marlin ve las gafas del buzo que se había llevado a Nemo y ve que hay palabras, pero él no sabe leer. Entonces Dory se acerca a los tiburones con las gafas y se pelea con Marlin porque no quiere que los tiburones cojan las gafas. Al pelearse, Marlin le pega con las gafas sin querer a Dory y le sale sangre. El tiburón grande huele

	<p>la sangre y se transforma. De repente, quiere comerse a Dory y a Marlin y ellos huyen del tiburón. Mientras escapan, marlín se da cuenta de que Dory sabe leer porque lee una palabra. Dory y Marlin se quedan encerrados en un hueco porque no pueden pasar, pero como el tiburón tiene las gafas, las tienen que recuperar y Dory pega un golpe y el tiburón se come un metal. El tiburón lo tira y al entrar en contacto con unas bombas, explotan.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Es un lugar rodeado de trampas para peces que explotan. 3. Creo que era de día. 4. No son todos iguales. Hay un tiburón martillo. Llevaban acompañantes, pero se han comido a uno y el otro huye por miedo. 5. No.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Anexo 3: Tercera escena: Pesca de arrastre y captura de Dory (1:23:00 – 1:26:00)

Transcripción de la audiodescripción del fragmento

1:23:00 – 1:23:01

Una red se acerca.

1:23:08 – 1:23:09

El barco tira de la red.

1:23:13 – 1:23:15

La red sube por una barra de metal.

1:23:20 – 1:23:23

Atrapa un banco de peces. Dory está dentro.

1:23:34 – 1:23:35

Nemo entra.

1:24:14 – 1:24:16

La red sale a la superficie.

1:24:25 – 1:24:27

La red empieza a pararse.

1:24:31 – 1:24:32

Los peces le hacen caso.

1:24:42 – 1:24:43

La red se para.

1:24:48 – 1:24:49

La red vuelve al agua.

1:24:53 – 1:24:54

La barra de metal se dobla.

1:25:12 – 1:25:13

El barco se dobla.

1:25:19 – 1:25:20

La barra se rompe.

1:25:22 – 1:25:23

La red se suelta.

1:25:26 – 1:25:28

Los peces salen y Marlin encuentra a Dory.

1:25:34 – 1:25:36

Está debajo de la red sin moverse.

1:25:38 – 1:25:40

Marlin y Dory levantan la red.

1:25:52 – 1:25:53

Nemo abre los ojos.

Reproducción de la escena sin audiodescripción

Preguntas	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué ha sucedido?2. ¿Dónde se ha enganchado? ¿Es ella la única que se engancha?3. ¿Qué le pasa a Dory?4. ¿Qué hacen Marlin y Nemo?5. ¿Dónde está Nemo al final? ¿Qué le pasa?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none">1. Que Dory se ha enganchado y todos los peces empujan hacia abajo.2. No lo sé. Sí, Dory es la única enganchada.3. Que se ha enganchado y la consiguen sacar. No sé cómo.4. Les dicen que empujen hacia abajo.5. Al final Nemo casi muere por ayudar a Dory, pero no sé qué le pasa.

Reproducción de la escena con audiodescripción

Preguntas	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué ha sucedido?2. ¿Qué hacen Marlin y Nemo?3. ¿Los peces consiguen salir?4. ¿Qué pasa con la red?5. ¿Dónde está Nemo al final? ¿Qué le pasa?6. ¿Qué mensaje crees que quieren enseñarnos en esta escena, Mireia?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none">1. Que un barco atrapa a Dory y a un banco de peces.2. Decirle a su padre que naden hacia abajo y se mete en la red.3. Sí.4. Que se rompe y se desengancha del barco.5. Que está aplastado por la red. Su padre creía que había muerto, pero sobrevive.6. Que aunque Nemo tenía la aleta mal, podía hacer cosas difíciles y que su padre está orgulloso de Nemo.

Entrevista a Marta

Preguntas	<ol style="list-style-type: none">1. ¿Qué ha sucedido en esta escena?2. ¿Qué mensaje crees que quieren enseñarnos en esta escena, Marta?
Respuestas	<ol style="list-style-type: none">1. Había varios pescadores que ponen una red y cazan a muchos peces. Entre esos peces estaba Dory. Nemo tiene una idea para salvar a Dory y es que los peces naden con fuerza hacia abajo. Pero Marlin no quiere que Nemo se meta dentro de la red porque no quiere perderle. Entonces Nemo le dice que sabe que puede hacerlo y Marlin le dice que sí puede, le deja meterse y hacen un choque de aletas. Dory, Nemo y Marlin le van diciendo a los peces que naden hacia abajo porque la red va subiendo y algunos peces ya no tienen agua para poder respirar y hacen más fuerza y lo consiguen. Rompen el mecanismo de la red y consiguen escapar todos y Marlin ve que Nemo está tirado en el suelo cogido con la red. Entonces Nemo se despierta y Marlin le dice que está con él y que esté tranquilo.2. Que aunque seas pequeño y tengas algún problema físico como Nemo, puedes conseguir lo que quieras.

Anexo 4: Entrevista a Mireia

Terminología (ecolalia)

¿Sabrías decir qué significan estas palabras?

- Arrecife de coral: es un sitio donde hay coral.
- Buzo: una persona que bucea.
- Raspa: no lo sé.
- Anémona: creo que es como una medusa. Nemo y Marlin vivían ahí.
- Bosque de corales: un bosque marino donde hay coral.
- Pez plano: un pez finito.
- Raya: un tipo de pez. Pero no sé cómo es.
- Mar abierto: pues... no lo sé. El mar.
- Bote: donde pueden ir las personas por el agua.
- Ancla: lo que hace que el barco no se mueva.
- Gamba: un animal.
- Caballito de mar: un animal.
- Pelicano: un pájaro.
- Precipicio: un sitio donde pueden caer rocas.
- Pez abisal: un pez que engaña con la luz.
- Banco de peces: un grupo de peces.
- Barranco marino: es el desfiladero por donde van Marlin y Dory.
- Medusa: un animal.
- Tentáculos: lo que tienen las medusas y los calamares y los pulpos.
- Filtro: un tubo.
- Aleta: lo que tienen los peces para moverse.
- Costado: una parte del pez.
- Corriente: lo que tiene el mar para mover animales.
- Boya: no lo sé.
- Gaviotas: pájaros que comen peces.
- Casco de buzo: un casco para proteger del agua a los buceadores.
- Mecanismo: es algo que se mueve.
- Torbellino: agua que se mueve en círculos.
- Ballena: animal.
- Verdín: suciedad.
- Lomo: una parte de los animales.
- Superficie: la parte de arriba de algo.
- Estrella de mar: una estrella que está en el mar.
- Red: para coger animales.
- Pico: lo que tienen los pájaros para comer.
- Tubería: algo largo para el agua.
- Desagüe: no lo sé.
- Alcantarillado: para el agua de lluvia.
- Barco de pesca: un barco con el que se puede pescar.
- Misil: no sé cómo es, pero sé que explota.
- Mina submarina: es algo que explota debajo del mar si lo tocas.

Descripción de personajes y expresiones faciales

- 1. ¿Sabrías describir la especie de Nemo y Marlin? (peces payaso). ¿Sabes qué rasgo físico caracteriza a Nemo?**

Son dos peces naranjas y con rayas blancas. Tiene una aleta mala porque es pequeña.

- 2. ¿Podrías dar una descripción de Dory?**

Es un pez azul con aletas amarillas.

- 3. ¿Sabes cómo es Gill y si tiene alguna característica especial?**

Sé que piensa muchos planes. Tiene una herida en una aleta.

- 4. ¿Podrías describir a Darla?**

Es pequeña y es la sobrina del dentista. Tiene aparato.

- 5. ¿Cómo es la ballena?**

Es grande y nada lento.

Descripción de lugares

- 1. ¿Sabrías decir cómo es el arrecife en el que viven Marlin y Nemo?**

Es una anémona. El barrio es de coral de muchos colores. Allí viven muchos peces de muchas especies.

- 2. ¿Recuerdas cómo es el acuario en el que meten a Nemo?**

Es un acuario grande. Hay plantas y estatuas.

Voz/entonación audiodescritora

- ¿Qué te parece la entonación de la audiodescritora?
- ¿Te gusta cómo cuenta la historia?
- ¿Cómo crees que es la chica que cuenta la historia?
- ¿Preferirías que la voz de la audiodescritora fuera más divertida?

Me ha gustado. La chica creo que es tranquila. Me gustaría que en algunos momentos fuera más divertida.

Texto en pantalla

¿Cómo te imaginas el logo de Disney y Pixar?

Es un castillo que lo rodea un arco de luz y pone las letras de Disney.

Es un flexo que hace desaparecer una letra. Hay más letras. Salta encima de la I.

Anexo 5: Entrevista a los progenitores de Mireia

¿Consideras que es sencillo acceder a películas audiodescritas?

Para nosotros no porque Mireia es afiliada a la ONCE, por tanto, nos proporcionan las películas en la asociación.

¿Tenéis en casa películas audiodescritas o recurrís siempre a la ONCE?

No, siempre nos las dejan y las devuelvo. Sin embargo, los libros sí los puedo conseguir audiodescritos y Mireia tiene muchos en su tableta.

En los grandes almacenes españoles se pueden comprar películas con la audiodescripción en inglés. Solamente he encontrado una película infantil que disponía de audiodescripción en español. ¿Qué te parece esta situación?, ¿crees que es justo que la audiodescripción solo esté disponible en inglés?

La verdad es que no es justo que estén solo en inglés porque que un niño sea ciego, no significa que sea bilingüe. Pero como ya te he dicho, nos las traen de la ONCE, no hemos necesitado comprarlas porque desde los cinco años está afiliada. Pero ya te digo que hay muchas situaciones injustas en España para la gente ciega. Esto es una lucha constante.

¿Conoces algún lugar en el que se puedan comprar películas audiodescritas en español?

No. Creo que la once las vende a afiliados, pero no estoy segura de ello.

¿Utilizáis programas que sincronizan la película con la audiodescripción como el AudescMobile? En caso afirmativo, ¿siempre funcionan a la perfección?

No. Ninguno.

¿Crees que el número de títulos de películas infantiles o juveniles audiodescritas en España son suficientes?, ¿la ONCE siempre dispone de todos los títulos?

Lo cierto es que nos han prestado casi todos los que hemos pedido. Aunque algunas veces nos han dicho que el título que pedíamos no estaba disponible. La verdad es que no sé si tardan mucho en audiodescribir las películas que son nuevas en el mercado.

¿Veis películas audiodescritas en televisión? En caso afirmativo, ¿los horarios en los que se emiten películas infantiles o juveniles audiodescritas son los

adecuados?, ¿consideras que la calidad de las audiodescripciones que emiten la televisión es buena?

No porque nunca sabemos cuándo las ponen. No te avisan de los horarios. La audiodescripción de la televisión creo que no es buena, por lo menos desde mi punto de vista. Las pocas veces que la hemos activado, Mireia no comprende muchas escenas.

¿Crees que tu hija ha adquirido vocabulario gracias a las audiodescripciones? Es decir, ¿te pregunta cuando no comprende alguna palabra de la audiodescripción?

Sí me pregunta. Sin embargo, probablemente haya adquirido más vocabulario con los libros que con las pelis.

¿Es posible que a tu hija no le haya gustado alguna vez una película por la calidad de la audiodescripción?

Que yo sepa, no. Pero tampoco me comenta cómo son las audiodescripciones de las películas. Por tanto, tampoco te lo sabría decir.

¿Alguna vez fuisteis al cine accesible que había en Valencia?, ¿qué te parece que se suspendiera esta iniciativa?, ¿consideras que era un avance social importante?

No. Ni lo sabía. Como sabes, vivimos en Alzira, un pueblo pequeño a las afueras de Valencia, por tanto, muchas veces no nos enteramos de estas cosas. Además, tardaríamos más de hora y media para ir al centro y entrar en el cine. Como comprenderás, casi tres horas de viaje para ir al cine, no es algo demasiado cómodo.

¿Os gustaría añadir alguna cosa que consideréis importante sobre audiodescripción y el acceso a ella que no os haya preguntado?

No, creo que la entrevista ha sido muy completa. Pero me gustaría comentarte que luchamos mucho para que Mireia pueda hacer una vida completamente normal.

Por ejemplo, en fallas conseguimos que 13 fallas tuvieran la cartelera en braille. Creemos que la aceptación es buena ante estas iniciativas, no ponen barreras y más si te conocen. Además, nos dejaron tocar las fallas.

En Semana Santa nos dejaron tocar los Cristos, el Nazareno y la Virgen de las Lágrimas y Favores...

También me gustaría decir que en los museos a los que hemos ido no hay audiodescripción. La verdad es que por este motivo no podemos ir a casi ningún museo, estamos intentando que esto cambie.

¿A diario encontráis muchos problemas de infraestructuras?

Alguno que otra, pero como le acompaño yo... el problema es cuando va ella sola porque hay muchas barreras arquitectónicas. Mireia lleva bastón, en cierta forma para que la respeten porque en muchas ocasiones, si se choca con alguien, la llaman maleducada. La gente ajena a esta situación no sabe reaccionar, hay gente que cuando te ve se pone nerviosa. Hay falta de estar en la situación. A la gente le molestan hasta los semáforos que pitan, antes existían, pero como la gente se quejó, los quitaron. Tiene que ir con un mando que te dice si está verde. Es necesario que se lleven a cabo campañas de concienciación.

Me gustaría contarte que en el colegio de Mireia hicimos un recorrido de obstáculos que los niños tenían que realizar con los ojos tapados. Los niños se agobiaban y se les veía muy nerviosos. Fue una actividad muy positiva, porque se pudieron poner en la piel de Mireia. Sin duda, los obstáculos que les pusimos en este recorrido, te los puedes encontrar en una acera.

Por último, existe una operación que se supone que mejora la ceguera. Pero piden mucho dinero y no nos ofrecen garantías de que salga bien. Además, Mireia debería llevar un microchip con gafas conectadas a un ordenador.

Anexo 6: Entrevista a la audiodescriptora Sara Rojo

El objetivo de esta entrevista es conocer mejor los aspectos formales que los audiodescriptores profesionales tienen en cuenta cuando realizan una audiodescripción. Para ello, hemos formulado una serie de preguntas a la audiodescriptora Sara Rojo, quien se ha encargado de audiodescribir varias películas infantiles como *Angry Birds*, *Monstruos University* y *Monstruos, S.A.*

1. Sara, ¿Consideras que en la norma UNE se incluyen todas las pautas necesarias para redactar un guion audiodescrito correctamente?

Supongo que depende de lo que se considere “correcto”. La UNE recoge unas normas extremadamente básicas y breves y, en mi opinión, no profundiza demasiado en el estilo, pero también es cierto que el estilo varía entre una empresa y otra.

2. ¿Siempre seguís la norma UNE cuando realizáis audiodescripciones o hay clientes como la ONCE que tienen criterios propios?

En mi experiencia, mis clientes aplican como base las normas recogidas en la UNE, porque son muy básicas. Después, cada uno tiene sus particularidades, pero hay ciertas normas básicas que se suelen mantener.

3. En mi opinión, para poder dedicarse a la audiodescripción de forma profesional, es necesario tener mucha empatía y estar en contacto con personas ciegas o con discapacidad visual ¿Crees que es necesario algo más que formación académica para poder dedicarse a esto?

Sin duda, conocer bien esta profesión no se alcanza solo mediante formación académica, sino que depende de las actitudes de cada persona en cuanto a comprensión, empatía, lógica... porque cada guion varía y con cada proyecto nos encontramos con problemas distintos. Es imposible recogerlos todo en una guía para poder estudiársela.

4. Por otra parte, en mi trabajo me centro en el análisis audiodescriptivo de una película infantil. En la norma UNE se incluye muy poca información sobre las características de la audiodescripción para niños. ¿Qué criterios o normas tenéis en cuenta cuando audiodescribís para este público?

En mi experiencia, me he encontrado con clientes que no hacen distinción entre una audiodescripción infantil y una adulta y me he encontrado con otros en los que sí. En este último caso, la diferencia principal radica en el vocabulario, que debe ser

mucho más sencillo que en una película adulta y, en general, adaptado a un público infantil.

5. ¿Podrías comentar cuáles son los mayores desafíos cuando se adapta un producto audiovisual a niños con discapacidad visual?

Un gran desafío para mí siempre son las muecas y los movimientos de los personajes en escenas cómicas. Las escenas cómicas siempre son complicadas, pero en los dibujos animados suelen ser además muy enérgicas y rápidas, y extremadamente visuales, por lo que muchas de ellas son imposibles de describir.

Además, son escenas en las que se hace mucho más obvia la falta de una descripción, porque los niños pueden estar escuchando a sus amigos reírse, sin saber por qué... y esa sensación no debe de ser agradable. Por eso siempre me frustro en este tipo de secuencias.

6. También me gustaría preguntarte qué criterios seguís cuando elegís el léxico de los guiones audiodescritos. ¿Consideras que los niños realmente aprenden vocabulario gracias a la audiodescripción? ¿Crees que es interesante que el guion audiodescrito combine términos más especializados con otros más sencillos o típicos del lenguaje de los niños? Me resulta interesante esta pregunta porque considero que si no tienen a un adulto al lado a quien poder preguntarle qué significa algún término desconocido para ellos, es posible que no comprendan la totalidad de alguna escena. ¿Crees que el papel de los progenitores o familiares del niño juega un papel fundamental en este proceso de aprendizaje?

En general, mis clientes concuerdan en que no se debe explicar nunca algo que no se explique en la versión original de la película, ya que no se debe dar a los ciegos un trato diferente en este sentido. Si es un término complejo, podemos acompañarlo de su descripción física, pero no cambiarlo por otro término menos específico.

El vocabulario siempre debe ser sencillo, pero específico. Si en la película aparece un artículo extraño que tiene un nombre algo desconocido, se lo llama por su nombre, ya que ha sido una decisión en la producción de la película, que nosotros no tenemos derecho a cambiar.

7. ¿Podrías comentarnos si crees que es positivo el uso de metáforas en este tipo de audiodescripciones? ¿Crees que gracias a ellas los niños llegan a obtener una imagen más realista de lo que sucede en pantalla?

El cliente siempre tiene la razón y, en este caso, mis clientes discrepan. Algunos permiten metáforas y otros no.

En mi modesta opinión, debería depender del contexto. Hay contextos en los que las metáforas alargarían innecesariamente las frases y otros contextos en los que nos ayudarían a acortarlas y a crear una imagen más clara en la mente del oyente, pero siempre es mejor preguntar al cliente, porque suelen discrepar bastante con el tema de las metáforas.

8. Si nos fijamos en la sintaxis de las audiodescripciones, no solemos encontrar frases subordinadas y demasiado complejas. De hecho, en la gran mayoría de casos, encontramos oraciones simples. ¿Crees que este es un aspecto que se tiene en cuenta cuando se realiza una audiodescripción para niños?

Sin duda. Nosotros no solo escuchamos menos diálogos, sino que además no tenemos que imaginar nada porque lo estamos viendo. Ellos tienen que usar al máximo su capacidad de concentración y de imaginación. Para un niño, esto se intensifica.

Por eso, las oraciones deben ser siempre lo más simples que podamos. Si no, es posible que los niños pierdan la concentración, experimenten dolores de cabeza o no les dé tiempo a asimilar toda la información.

9. Por otra parte, me gustaría preguntarte por los tiempos verbales en los que se redacta la audiodescripción. Hemos observado que predomina el uso del presente simple de indicativo, ¿en alguna ocasión empleáis otro tiempo verbal?

Se suele hablar en presente, pero hay algunas excepciones. Por ejemplo, a veces no se puede describir nada porque los personajes están hablando, y durante ese momento pasa algo importante. En ese caso, cuando haya un hueco más adelante, se puede contar esa escena en pasado.

En general, siempre se debe hablar en presente, pero estas normas nos las saltamos un poco cuando no nos queda otra que utilizar otro tiempo verbal. Al fin y al cabo, lo importante es que el oyente se entere de la película.

10. Por último, me resulta muy interesante el caso de la audiodescripción de la música. Como sabemos, en las películas infantiles, la música avanza la trama y, por tanto, tiene un papel fundamental. Sin embargo, la música no se considera hueco de mensaje. ¿Cómo soléis audiodescribir las canciones infantiles?

En general, en estas situaciones, lo importante es no pisar diálogos. Siempre que no se pisen diálogos, las empresas que yo conozco sí que permiten describir durante la música. Eso sí, lo más breve posible y solo si es necesario.

Si se pisan diálogos, no se describe nada. Hay que asumir el hecho de que, por mucho que pongamos de nuestra parte, a veces no podremos transmitir mensajes importantes. Pasa lo mismo que con la traducción o cualquier tipo de adaptación. Es inevitable que se pierdan algunas cosillas.